

“LÉXICO DISPONIBLE Y LÉXICO DIALECTAL EN LA PROVINCIA DE ÁVILA”

María del Rosario Llorente Pinto

0. INTRODUCCIÓN

“Si te lo bebas de una vez se te va a poner morado el *tete*”.

La primera vez que oí este curioso término fue en un bar de La Alberca, zona serrana del sur de la provincia de Salamanca, donde los lugareños nos obsequiaron, a mí y a mis amigos, con una bebida típica; las risas de los presentes y las miradas pícaras me hacían pensar que se estaban refiriendo a algo “prohibido”, cuando en realidad *tete* es una de las denominaciones del ‘ombligo’; denominación que años más tarde volví a encontrar al realizar mi tesis doctoral sobre *El habla de la provincia de Ávila*¹.

Otras denominaciones recogidas en esta provincia fueron: *ombrigo*, *chocho*, *botón*, *chunchún*, *chuche*, *tuntún*, *chocho pincel*², además de la estándar *ombligo*.

La publicación posterior de la tesis doctoral: *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora* (Galoso, 2003), en la que se analizan los datos obtenidos mediante la encuesta de disponibilidad³, me abre la posibilidad de establecer comparaciones entre los dos repertorios.

1. OBJETIVOS

El propósito principal de este artículo es analizar la pervivencia del léxico dialectal, local o regional en la provincia de Ávila, contrastando los dos trabajos. Debido a la diferente metodología, habrá que tener en cuenta que los informantes en Llorente 1997 fueron cuarenta y dos varones, mayores de cincuenta y cinco años en veintiuna localidades rurales, mientras que en Galoso 2003 los encuestados son ochenta estudiantes (de ambos sexos) de nivel preuniversitario de dos centros ubicados en la capital y dos en poblaciones rurales.

Los vocablos fueron obtenidos a partir de encuestas diferentes, pues en Llorente 1997 es la tradicional en dialectología, mientras que en Galoso 2003 se seleccionan los *centros de interés* en torno a los cuales los informantes escriben una serie de unidades léxicas en un tiempo limitado⁴. Los *centros de interés* aunque diferentes, conservan bastantes coincidencias:

¹ La tesis fue defendida 1992 y las encuestas, realizadas entre 1980 y 1986.

² *Chocho* se utiliza en Extremadura y *botón* en Andalucía.

³ Las aportaciones más relevantes del “Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica”, coordinado por H. López Morales, se explican con gran detalle en Samper, Bellón y Samper H. (2003).

⁴ El *léxico disponible* se define como “aquel que viene rápida y fácilmente a la mente del hablante cuando la conversación gira en torno a un determinado tema”.

Galoso 2003

1. Partes del cuerpo
2. La ropa
3. Partes de la casa (sin los muebles)
4. Los muebles de la casa
5. Alimentos y bebidas
6. Objetos colocados en la mesa para la comida
7. La cocina y sus utensilios
8. La escuela, muebles y materiales
9. Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto
10. La ciudad
11. El campo
12. Medios de transporte
13. Trabajos del campo del jardín
14. Los animales
15. Juegos y distracciones
16. Profesiones y oficios.

Llorente 1997

1. El tiempo
2. Accidentes topográficos.
El espacio y sus relaciones
3. Agricultura
4. Vino, aceite, harina y panificación
5. Plantas
6. Insectos, aves, animales salvajes
7. Pesca y pescados. Caza
8. Vida pastoril
9. Animales domésticos
10. La casa. Ocupaciones domésticas
11. El cuerpo humano.
Movimientos y acciones
12. El vestido
13. La familia, la vida humana
14. Mundo espiritual
15. Juegos y diversiones
16. Oficios

2. RESULTADOS

Aunque las palabras diferentes en Galoso (2003) son 4241 y en Llorente (1997), 3805, en el primer estudio estos términos se refieren normalmente a realidades diferentes, mientras que en el trabajo dialectal abundan los sinónimos, (esto incluye los vulgarismos).

Basándonos en las 1018 preguntas de Llorente 1997 podemos hablar de unas 312 *coincidencias*⁵ entre los dos vocabularios; 123 son coincidencias totales de las cuales 115 son respuestas únicas en los dos trabajos. La mayoría están referidas al centro 3. *Agricultura*, como *regadío*, *segar*, *noria*, *trigo*, *cebada*, *cavar*, etc.; al 5. *Plantas*: *acelga*, *ajo*, *alcachofa*, *castaño*, *espinaca*, *fresa*, etc, y al centro 10. *La casa*: *vecino*, *cuna*, *colchón*, *cama*, *tenedor*, *sal*⁶.

Más interesante resultan las coincidencias parciales en los dos estudios, pues es aquí donde se pueden observar las tendencias en la evolución del léxico:

2.1. *Coincidencias parciales: una (Galoso 2003)-varias (Llorente 1997)*

I. *El tiempo*

LUCERO: lucero, lucero del alba, lucero del día, lucero de la mañana, lucero de la aurora, lucero de los trilladores, el perro

NIEBLA: niebla, niebla gatera, niebla terrera, niebla terriza, gata

II. *Accidentes topográficos*

ARROYO: arroyo, regato, garganta, gargantilla, cachonero

BARRO: barro, fango

CERRO: cerro, alto, cuesta

⁵ Se trata de la coincidencia en el referente.

⁶ Los *centros de interés* son los de Llorente 1997.

GARGANTA: garganta, chorrera, arroyo, regatón, regato, torrentera

LADERA: ladera, loma, cuerda, cordillera, cerro, cuesta

MANANTIAL: manantial, fuente, maniantal, venero, nacimiento

SENDERO: sendero, atajo, trocha, vereda, senda, campo traviesa

III. Agricultura

ABRIR CEPAS: abrir, hender, rajar, cachar, partir, rasgar, estallar

ARADO: arado, arado romano, arado de palo, arado palermo

AZADA: azada, azadón, azabón, legón, zacho

AZADÓN: azadón de peto, azadón, azaón, azuela, zuela, hachazuela, picola, pico, azolijo, picayo

CEREALES: cereales, ceriales, pan

ESCARDILLA: escardilla, azuelo, azadilla, legón, azabón, azuela, cavuche, cavacha, achuelo, azá de escostrar, escavinche, jacho, azaoriche, zolillo, zachillo

ESCAVAR: escavar, escostrar, mullir, escavuchar

ESTIÉRCOL: estiércol, basura, istierco, vicio

GUISANTE: guisante y romino

LIMPIAR: limpiar, rozar, desmontar, descuajar, arrancar, despojar, esmatar

MAÍZ: maíz, panizo, millo

MIES: mies, bálago, miesa

PICO: pico, picachón

SEMBRAR: sembrar a voleo, s. a chorro, s. a golpe, s. a chorrillo, s. a mano, s. a dedo, s. a estaca, tirar, derramar

YUGO: yugo, ubio

IV. Vino, aceite, harina, panificación

ACEITUNA: aceituna, acituna

BODEGA: bodega, lagar, bidón, lagareta

LEVADURA: levadura, recentadura, dielda, lielda, yelda

OLIVO: olivo, oliva

V. Plantas

ÁLAMO y CHOPO: álamo, álamo blanco, chopo blanco, chopo

ALBARICOQUE: albaricoque, albericoque, albérchigo, albericoque

ALMENDRO: almendro, almendruco

ALUBIAS: alubias, judías

ARBUSTO: arbusto, mata, malocho, zarza, tamujo, parra

AVELLANA: avellana, alvellana,

BERENJENA: berenjena, berejena

ENCINA: encina, ancina

ENCINAR: encinar, monte*

ESPINA: espina, pincho, púa, pico

GIRASOL: girasol, mirasol

HACHA: hacha, destral, destrala, segurón, hacho

HONGO: hongo, seta, seta mala, champiñón, seta venenosa

JUDÍAS VERDES: judías verdes, fréjoles, fréjoles verdes, fríjoles, frejones, alubias verdes

MUSGO: musgo, mujo, mojo, torta, moje, verdín, mogo

NÍSCALO: niscallo, nicallo, míscalo, mízcalo
NÍSPERO: nispero, míspero, mípero
PINAR: pinar, pinada
PODADORA: podadora, podona, podón, calabozo, zarcero, corvo,
REPOLLO: repollo, berza de repollo, col de repollo
SAUCE: sauce, zauce, zaúz, barda, bardera, verguera, zao, zaude, zaucera
TOMILLO: tomillo, tomillo salsero, tomillo sansero, tomillo sensero, tomillo serrano
ZANAHORIA: zanahoria, azanahoria, cenahoria, acenoria
ZARZA: zarza, zarzal, zarzamora, zarzal negro, zarza de las moras
ZUMO: zumo, jugo

VI. *Insectos, aves, animales salvajes*

ABEJORRO: abejorro, moscardón, moscarrón, abejarrón, tabarro
AGUILUCHO (cernícalo y ave de rapiña): aguilucho, alcotán, aguilucho de rapiña, rapiña, ceacero, tentepino, cernerá, zornícalo, ave de rapiña
ALONDRA: alondra, londra, pájara, calandria, fraile
ARAÑA: araña, murgaño, morgaño, musgaño, burgaño
CUERVO: cuervo, grajo, guarro, guarrazo, corvato
GARRAPATA: garrapata, ladilla, rezno, caparra, alcaparra
GORRIÓN: gorrión, gorriato, gurriato, gurriache, gorriache, gurriachi
LAGARTIJA: lagartija, legartija
LECHUZA: lechuza, alcuza
MARIQUITA: mariquita, mariposita de Dios, mariposa de Dios, mariquita de Dios, pastorcito, santita de Dios, zapatera, gallinita ciega, fraile motilón, perrita de San Juan, sansarita de Dios, vaquita de Dios
MURCIÉLAGO: murciélago, murciélago, murciégalo, morciégalo, cerramízcalo, pájaro del diablo
ORUGA: oruga, lagarta
PIOJO: piojo, piejo, caballerito
RENACUAJO: renacuajo, ranacuajo, renacuajo, renacajo, guarrinche, cabezudo, cabecigordo
RUISEÑOR: ruiñeñor, ruiñeñol, acetunera, azucena
SALAMANQUESA: salamanquesa, deslabón, mamacabras, tiro, sabandija, chotacabras, sándalo
SALTAMONTES: saltamontes, grillo, caballete, cañivete, castañete, langosto, aligosto, saltigallo, agosto
SANGUIJUELA: sanguijuela, sandijuela
SAPO: sapo, escuerzo
TÁBANO: tábano, tabarro
TOPO: topo, topillo
TORDO: tordo, tordo de torre
URRACA: urraca, graja, marica, mariquita, pega, picaza
ZORRO: zorro, zorra

VII. *Pesca y pescados. Caza*

CODORNIZ: codorniz, cogorniz
HURÓN: hurón, turón, bicho
MADRIGUERA: madriguera, vivar, hura, vival

VIII. *Vida pastoril*

CARNERO: carnero capón, capón, carnero, manso

CASETA (casa del pastor en el monte): caseta, choza, casa, mampara, casilla, covacha

CHOTO: becerro, choto

CIJA (corral en el monte): cija, corral, majá, portadera, corralera, corraliza, cerradero, pajar

COBERTIZO: tenada, cija, enramada, enramá, tenao, tinao, colgaízo, porche, portal, cobertizo, portadera

CORDERO: lechal: cordero lechal, recental, borrego, lechón, lechazo/1-2 años: borrego, borro, primal, recental/2-3 años: primal, primalo, sobreprimal, borrego, borrucho

ESTABLO: cuadra, pajar, portadera, establo, casilla, boyera, vaquería, tenada, casa, comedero

NATA: nata, telena

PASTOR: pastor, borreguero

PITONES: pitones, pitorros, pinochos (de los borregos)

REBAÑO: piara, rebaño, peara, hatajo

RECOGER: recoger, recogida, cerrar

SEGAR: segar, guadañar, aguadañar

TERNERO: ternero, becerro

VACA SUIZA: jarda, galana, piñana, blanca y negra, suiza, piñorra

VACAS: vacas, vacuno

VAQUERÍA: vaquería, vacada, manada, partida, piara, hatajo, peara

ZURRÓN: zurrón, morral, mochila, morrala

IX. *Animales domésticos*

ANCAS: ancas, nalgas, grupa, lomo

ABEJORRO: abejorro, zángano

AVISPA: avispa, frontino, saltalanero

CALLO: callo, cuajo

CERDO: cerdo, guarro, marrano, cochino, gorrino

CHORIZO: chorizo, chorizo culeño

COCHINILLO Y TOSTÓN: tostón, cochinillo, lechón, corezuelo, garrapillo, garrapito

COLMENA: colmena, corcho, escriño

MATANZA: matanza, mondongo

MULO: muleto yeguato, muleto, mulillo yeguato, mulo, muleto de yegua

PILA: pila, pesebre, gamella, cuevo, comedero, tornajo, gamellón, camellón

POLLO: pollo, polluelo

TORDO: tordo, pelicano, cano, nevado (referido a caballo)

YEGUA: yegua, jaca

X. *La casa. Ocupaciones domésticas*

ACEITERA: aceitera, alcuza, aceiterilla

ALACENA: alacena, lacena

BANCO: banco, escaño

BOCADILLO: merienda, bocadillo

BOTIJO y PORRÓN: botijo, porrón, barril, botija

CERILLA: cerilla, fósforo, mixto

CERRADURA: cerradura, cerraja
CHIMENEA: chimenea, chupón
CIUDAD: ciudad, capital
COMIDA: comida, olla
CONTRAVENTANA: contraventana, puerta, hoja, postigo, cuarterón, frailerero
CRUDO: crudo, choncho
CUADRA: cuadra, casilla
CUCHARA: cuchara, guchara
DEHESA, FINCA: dehesa, desa, finca, alquería, alcaería
DESPENSA: despensa, bodega, dispensa
DESVÁN, BUHARDILLA, SOBRADO: desván, sobra(d)o, dobla(d)o
DINTEL: dintel, cargadero, toza, jamba, lintel, tintel, lumbral, carguero
ESCOBA: escoba, escoba de año
ESPUMADERA y CUCHARRENA: espumadera, cucharreña, cuchara reña, cuchara
jerreña, volvedera, paleta
FOGÓN: lancha de la lumbrera, lumbrera, hogar/hogal, hogaril, hogueril, fogón, tisnera,
trasfuego
JAMBA: jamba, dintel, costana, quijar
JARRA: jarra, orza, parra, tarra*(se refiere más bien a orza)
MANTA: manta, manta velluda
MARCO DE LA PUERTA: marco, cerco
NAVAJA: navaja, chaira, cheira, faca
PORTAL: portal, mediocasa, patio, zaguán, pasillo
TABURETE y BANQUETA: taburete, tajo, banquillo, banco, banqueta
VASAR y VASERA: vasar, vasera, vasal, copero, palomilla
VIGA: viga de la cumbreira, viga del caballete, viga del hilo, viga madre, la maestra,
cimera, viga caballetera, cumbrial (cimera cumbreira), sopanda, viga cimera (viga
cimera)

XI. *El cuerpo humano, movimientos y acciones*

ARTICULACIÓN: articulación, coyuntura, coyuntura, encaje, nudera, gorneo
BARBILLA: barbilla, barba, mamola
CABELLO: cabello, cabellos
CUELLO: cuello, pescuezo
GARGANTA: garganta, tragadero, gargavero, gargüero
INGLE: ingle, ingre
MEÑIQUE: meñique, minique, menique, miñique
NARIZ: nariz, narices
NUCA: nunca, nuca
OMBLIGO: ombligo, ombrigo, tete, chocho, botón, chunchún, chucho, tuntún, chocho
pincel
PELO: pelo, pelos
TALÓN: talón, zancajo, carcañal
TOBILLO: tobillo, tubillo
VIENTRE (Y ABDOMEN): vientre, tripa, barriga, panza

XII. *El vestido*

ALPARGATAS y ZAPATILLAS: zapatillas, alpargatas, alpergatas

CALZONCILLOS: calzoncillos, canzoncillos, canzoncillo, calzoncillo, cazoncillos, cazoncillo

CAMISA: camisa, camisón

CAPA: capa, capote, poncho, ponche, enguarina, anguarina, esclavina

CORPIÑO y CORSE: corpiño, corsé, justillo, ajustador

GORRA: visera, gorra visera, gorra

PAÑUELO: pañuelo, moquero

PENDIENTES: pendientes, zarcillos

XIII. *La familia: La vida humana*

CEMENTERIO: cementerio, camposanto

NIÑO: niño, muchacho, chico, chavalejo, chaval, mozuelo, zagal, chavalín, mozalbete, mocete, mocinglón, zagalón, zagalonato

XIV. *Mundo espiritual*

FIESTA: fiesta, día de fiesta, día festivo, día de descanso

NAVIDAD: Navida(d), Navidad, Día de Pascua, Pascua, Pascua de Navidad

XV. *Juegos y diversiones*

ANDAR A GATAS: a gatas, de gatas, a rastras, a la rastra

BOLOS: bolos, palos

BURRO: remurumento, pídola, a la una anda la mula, dola, burro, burrillo, bonis, reiyumento, reidumento, mosca, a la primera, churro, salto de la mula, zarramacatallo

CANICAS: bolas, canicas, mecas

LLEVAR A CUESTAS: a cuestras, a las costillas, a la espalda, a chon, a burricas, al cuadril, a burro, a la cadera, a repatajón, al chunchún

PEONZA: peonza, peón, repionza

RAYUELA: carro, potajuelo, truke, trúquele, calderón, rayuela, corro, pitajuelo, cuadros, gargaranso, china

XVI. *Oficios*

ALBAÑIL: albañil, arbañil

ENCARGADO: encargado, aperador, mozo mayor, mayoral, mayordomo, mulero mayor

LEÑADOR: cortador, leñador, cortacín, cortacino, olivador, aserrador, hachero, remondador, rameador, el de la limpia

MEDIGO y POBRE: pobre, mendigo, pordiosero, méndigo

OBRERO: obrero, criado

PINCHE: pinche, rapaz, zagal, chico de era, lazarillo, pigorro, aguador, temporero, hernandilla

2.2. *Galloso varias-Llorente una o dos*

VIII. *Vida pastoril*

CABRERO Y PASTOR DE CABRAS: cabrero

IX. *Animales domésticos*

ASNO, BURRO, BORRICO: burro y borrico

XI. *El cuerpo humano, movimientos y acciones*

MÉDICO y DOCTOR: médico

XIV. *Mundo espiritual*

SACERDOTE y CURA: cura

2.3. *Misma realidad- Nombre distinto (Galoso-Llorente)*

VI. *Insectos, aves, animales salvajes*

LIBÉLULA: caballito, caballito del diablo, caballete de agua, caballete de Dios, mojaculos, sargento

SALAMANDRA: salamanquesa*

PETIRROJO: pimentero, pimentilla, pimentera, pardillo, colorín, pimienta, chachafín, pechuguín, pechuga, bobatel, bobique, linacero, perchelillo

X. *La casa. Ocupaciones domésticas*

COCINAR: guisar

XI. *El cuerpo humano, movimientos y acciones*

AXILA: sobaco

3. PROBLEMAS

Debido a las características de las encuestas de disponibilidad, en algunos casos es imposible conocer el significado de ciertos vocablos, ya que el informante se limita a escribir palabras relacionadas con los *centros de interés*, sin especificar cuál es el referente concreto.

En el caso que nos ocupa en este momento no podemos decidir los referentes de los siguientes términos:

Bodega (3. Partes de la casa), *Burro* (15. Juegos y distracciones), *Garganta* (11. El Campo), *Limpiar* (13. Trabajos del campo y del jardín), *Monte* (11. El campo), *Salamanquesa* (14. Animales), *Salamandra* (14. Animales), *Vaquería* (11. El campo).

Todos estos vocablos aparecen en Llorente 1997 con significados precisos: *Bodega*: 'bodega y despensa'; *Burro*: 'pídola', *Garganta*: 'torretera, arroyo', *Limpiar*: 'rozar', *Monte*: 'encinar', *Salamanquesa*: 'salamandra' en la mayoría de los pueblos, *Vaquería*: 'vacada, conjunto de ganado vacuno'.

Por otra parte, los criterios de edición de los léxicos disponibles nos privan de información sumamente interesante al editar las palabras en su forma singular y eliminando los vulgarismos que pudieran existir. Debido a esto no sabemos cuántos informantes han elegido *pelos*, *cabellos* y *calzoncillos*, o si no lo han hecho; tampoco tenemos forma de conocer, salvo que se explique en el estudio detallado, cuáles han sido los vulgarismos estandarizados⁷.

4. CONCLUSIONES

Es evidente que en el estudio dialectal muchas realidades se expresan con varios términos y esos términos son en buena medida dialectales, locales o tradicionales; frente

⁷ En este trabajo solo se estudian los de la provincia de Salamanca

a esta situación nos encontramos con un vocabulario disponible totalmente estándar, donde la presencia de los dialectalismos es insignificante y meramente residual: son respuestas de muy pocos informantes, como pueden ser los caso de *cucharrena* ‘espumadera’⁸, o *guango* ‘cobertizo’⁹, soluciones aportadas por una única persona, o *sobrado* ‘desván’ y *pipo* ‘alubia’, que son los dialectalismos más disponibles al haber sido elegidos por siete informantes.

Parece general el hecho de que en los léxicos disponibles no aparezcan muchos vocablos autóctonos. González Martínez (1999) encuentra sólo un 1.34 % de términos dialectales en el léxico disponible de Cádiz, y Hernández Muñoz (2005), un 1.27% en el léxico castellano-manchego; Hernández Cabrera y Samper Padilla (2003) no dan datos totales de voces canarias pero los aportados en ciertos campos hacen presuponer que la nómina de estos sea algo mayor.

Aún así, Samper, Bellón y Samper Hernández (2003) se preguntan si la escasez de dialectalismos se debe al propio tipo de encuesta para recabar el léxico, que no favorece la aparición de regionalismos, excepto en los centros más apegados al medio y a las tradiciones locales, como son los de 5. Alimentos y bebidas, 11. El Campo y 14. Los animales.

En la provincia de Ávila resulta particularmente sorprendente la ausencia, no solo de dialectalismos, sino de palabras que podríamos considerar locales o tradicionales; no hay prácticamente ningún término de este tipo para designar animales, si exceptuamos *choto* ‘ternero’, ni para designar plantas, aunque podríamos señalar *chopo* ‘álamo’; por otra parte no aparecen palabras como *barriga*, *tripa*, *panza*, y sí lo hace, sin embargo, *abdomen*, señal inequívoca de que los informantes tienden al vocabulario técnico y formal. Lo mismo se puede advertir al comprobar que aparecen vocablos como *sacerdote*, *doctor* y *asno*, que no lo hacen en el estudio dialectal.

Vistos estos resultados, parece lógico que la investigación sobre la presencia de dialectalismos en la lista de vocablos disponibles no haya despertado gran interés; salvo excepciones como las de González Martínez (1999) y Hernández Muñoz (2005), o el caso especial de Borrego y Fernández Juncal (2003).

Si es cierta la tesis defendida por estos últimos según la cual las encuestas de disponibilidad son un reflejo de la realidad dialectal de una zona, tendremos que concluir que en Ávila el grado de dialectalidad es prácticamente inexistente, por lo menos respecto a los jóvenes de 17-18 años.

Sin embargo en una misma zona conviven varias generaciones que se entienden y se comunican y no lo hacen solo a través del *léxico disponible* sino de un *léxico pasivo* que conocen y comprenden. El *léxico pasivo* entonces cobra importancia, y se convierte un factor digno de ser tenido en cuenta para la comunicación interdialectal e intergeneracional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Borrego Nieto, J. y Fernández Juncal, C., 2003, "Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales", en D. Muñoz Núñez *et al* eds. 2003, *IV Congreso de Lingüística General* (Cádiz: Univ. de Cádiz y Univ. de Alcalá), pp. 297-306, vol. II

⁸ En Ávila también cucharreña, cuchara jerreña, etc. vid. Llorente (1997: 179).

⁹ En el DRAE figura como salmantinismo.

- Galoso Camacho, V., 2003, *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*, Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua
- Gonzalez Martínez, A, 1999, "Andalucismos en el léxico disponible de Cádiz", *Tavira*, 17: 181-193
- Hernández Cabrera, Clara E. y Samper Padilla, J. A., 2003, "Los dialectalismos en el léxico disponible de Gran Canaria. Análisis de un centro de interés", en Moreno Fernández et al., coords., *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales* (Madrid: Arco Libros), pp. 339-394, vol. I
- Hernández Cabrera, Clara y Samper Padilla, J. A. (en prensa), "Densidad de dialectalismos y condicionantes sociales en el léxico disponible de Gran Canaria", Hom. a Paola Bentivoglio
- Hernández Muñoz, N., 2005, *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos* (tesis doctoral inédita)
- Llorente Pinto, M^a del Rosario, 1997, *El habla de la provincia de Ávila*, Salamanca: obra social de la Caja de Ahorros
- Samper Padilla, J. A.; Bellón, J. J. y Samper Hernández, M., 2003, "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español", Raúl Ávila, José A. Samper e Hiroto Ueda, eds., *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*, Frankfurt-Madrid: (Vervuert Iberoamericana), pp. 27-140